

«*Lao kiun*»¹⁾. Nous avons institué une discussion contradictoire en un même lieu entre (l'abbé du temple *Chao-lin*) et l'Homme Véritable *Li*²⁾. L'Homme Véritable *Li* a dit: «Je n'ai absolument rien compris»³⁾. Maintenant, je charge *Pou-tche-eul* d'être juge suprême⁴⁾; quand il y aura des hommes ayant fabriqué des livres faux ainsi que des planches pour les imprimer, qui que soient ces gens⁵⁾, qu'on les soumette à une enquête contra-

1) Dans les représentations qu'on faisait des trois religions en les symbolisant par Çakyamuni Buddha, *Lao tseu* et Confucius, il était de règle que le Buddha occupât la place d'honneur au centre; or les Taoïstes se permettaient de mettre *Lao tseu* au milieu et de faire du Buddha et de *Lao tseu* ses acolytes. Voyez plus loin l'édit N° VI.

2) 李真人. Il s'agit de *Li Tche-tch'ang*. On donnait aux docteurs taoïstes le nom d'Homme Véritable parce que la prétention des Taoïstes était en effet de réaliser par l'union au *Tao* la parfaite essence de l'homme.

3) 我並不理會得來. Le mot 來 «venir» est la marque du passé (cf. p. 372, n. 2). Quant au mot 得 «obtenir», il s'ajoute aux verbes exprimant une perception de l'intelligence; ainsi, dans le *Pien wei lou* (*Trip.*, éd. Jap., XXXVII, 11, p. 70 v°, dern. col.), on trouve la phrase: 不曾聞得 «je ne l'ai point entendu dire».

4) Il doit y avoir ici une lacune dans le texte; il faut ajouter les deux mots 爲頭, et lire: 今委布只兒爲頭衆斷事官; on trouvera plus loin la phrase: 布只兒爲頭衆斷事官, et, dans un autre édit (N° V), on lit: 委付布只兒爲頭斷事官. — Pour la construction de ces phrases, comparez d'autres passages tels que ceux-ci: 少林長老爲頭衆和尚每。張真人爲頭衆先生每。 (*Pien wei lou*, *Trip.*, éd. Jap., XXXVII, 11, p. 70 r°) «L'abbé (du temple) *Chao-lin* qui est le chef de tous les *ho-chang*, et l'Homme Véritable *Tchang* qui est le chef de tous les *sien-cheng*». On encore, dans une des pièces traduites plus loin (N° VI): 張真人爲頭兒先生每根的 «L'Homme Véritable *Tchang* qui est le chef des *sien-cheng*» (le terme 根的 sera expliqué dans la note suivante); — 少林長老爲頭兒和尚每 «L'abbé (du temple) *Chao-lin* qui est le chef des *ho-chang*». — Sur les *touan-che-kouan* 斷事官 chargés de tout ce qui concerne la justice criminelle 掌刑政之屬, voyez *Yuan che*, chap. LXXXV, p. 3 v°.

5) 不揀是誰根的有呵. Cette phrase présente plusieurs particularités que nous allons examiner successivement. En premier lieu, l'expression 不揀 «pas-choisir» est encore actuellement en usage pour signifier «sans distinction», «n'importe lequel». Dans les documents que nous étudions, nous trouverons des phrases telles que celles-ci: